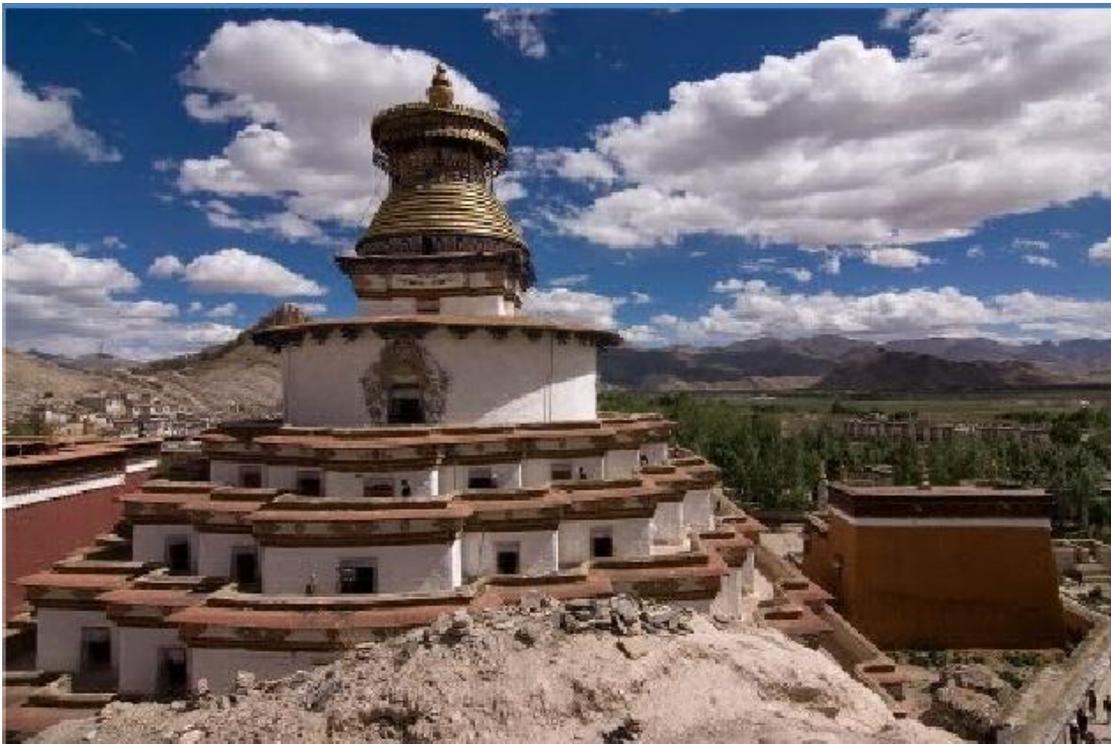


CLÁSICOS TIBET.

# Sakya Chogden: La gota de néctar del significado definitivo.

---

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



# Sakya Chogden: La gota de néctar del significado definitivo: cruzando las puertas hacia los puntos esenciales de las dos verdades.

---

¡*Swastiprajābhya!*<sup>1</sup>

Respetuosamente yo me postro,  
Tras haber hecho una ofrenda de flores kumuda<sup>2</sup>,  
Que habían florecido en el océano de mi corazón,  
Donde mora el reflejo de una luna joven sin miedo.

Tras haberme postrado primero, con la ayuda de los tratados de Chandra<sup>3</sup>, yo voy a abrir las dos puertas para entrar en la gran mansión del significado definitivo. ¿Cuáles son estas dos? Existen dos puertas, una para entrar-por medio de la acción-a través de la aceptación de la verdad aparente; y otra para entrar-por medio de la visión-a través de la aceptación de la verdad última.

## **1) La forma de entrar en la gran mansión del significado a través de la aceptación de la verdad aparente.**

La forma es la aceptación de las cosas tal como son conocidas por la gente mundana. El término “gente mundana” no es aplicado solo a los seres ordinarios, sino que, en este caso, significa todas las mentes que se agarran a los signos debido a la ignorancia, hasta que es eliminada la predisposición a la ignorancia.

Cuando se explican estas mentes, que son las que aceptan esta primera verdad, se hace tal como sigue: “Existen dos tipos de apariencias que surgen en la mente de la gente mundana: las apariencias erróneas, y las apariencias correctas.

El primer tipo son las apariencias de una consciencia engañada por una causa inmediata. Son apariencias tales como las apariencias erróneas de la consciencia visual que percibe la visión de pelo cayendo y dos lunas, en el caso de desórdenes en el ojo; y las súper imposiciones de una consciencia mental errónea que está engañada por principios erróneos, súper imposiciones tales como la idea de un “yo”; y de la producción partiendo de los cuatro extremos: producido por uno mismo, por otro, por ambos, o por ninguno de ellos.

El segundo tipo son las apariencias de la consciencia causada por la ignorancia, sin estar siendo engañado por una causa inmediata. Estos son los cinco tipos de objetos

---

<sup>1</sup> ¡Que la gente pueda ser feliz!

<sup>2</sup> Lirios de agua.

<sup>3</sup> Chandrakirti.

externos<sup>4</sup> apareciendo a las consciencias de los sentidos. Este tipo también incluye las apariencias de la consciencia mental, tales como el “mero yo”, un brote establecido por naturaleza, y la producción por naturaleza, los cuales son objetos aprehendidos a través del modo de aprehensión de los dos tipos innatos de aferramiento a las entidades.

Estas apariencias erróneas y correctas son llamadas respectivamente “verdad aparente desde el punto de vista mundano”, y “verdad última desde el punto de vista mundano.” El primero de ellos no es aceptado como verdaderamente existente incluso por el propio mundo, porque mientras existe, lo hace de una forma errónea debido a las causas inmediatas del error. El segundo tipo de apariencias es aceptado como existente de acuerdo al conocimiento mundano convencional, porque todos los casos de estas apariencias son la verdad última para ese conocimiento.

Esa aproximación fue elucidada por el auto comentario de Jñanagarbha sobre las *Dos verdades*, cuando fueron citadas las siguientes palabras de un sutra: “Eso que es considerado último por algunos, es aceptado como falso por otros. Esa misma persona que es la madre de alguien, es vista como la esposa por otro.”

Desde el punto de vista de esta explicación, los dos tipos de ego imputado debido a los principios, no son postulados como existentes ni siquiera en el mundo, porque la gente mundana también los acepta como una verdad aparente. Pero los dos tipos de entidad imputados por la ignorancia innata son aceptados como existentes desde el punto de vista del mundo, porque son aceptados por la gente mundana como la verdad última.

Lo que esta explicación prueba es lo siguiente: lo que postula la verdad última de la gente mundana es la ignorancia innata. Lo que postula la verdad última de los seres nobles<sup>5</sup> es la consciencia de la mente primordial.

Tanto la verdad última mundana y lo que es postulado como verdad por el conocimiento convencional mundano son llamados en las convenciones de los seres nobles “la verdad aparente mundana,” porque ambos son similares en cuanto a ser verdad en el marco de las mentes mundanas, y similares en cuanto a no ser verdad dentro del marco de la consciencia de la mente primordial. Por tanto, no existe diferencia en cuanto a la existencia y no existencia de estas dos convencionalmente.

En resumen, el razonamiento es como sigue: si algo es llamado “verdad aparente correcta” en las convenciones de los seres nobles, y es aceptado como verdad última por la gente mundana, tiene que existir en el mundo. Por ejemplo, un carro. Los dos tipos de entidad, los cuales son objetos agarrados a través del modo de aprehensión de los dos tipos de aferramiento innato al yo, también son llamados “verdad aparente correcta” en las convenciones de los seres nobles, y es aceptado como verdad última por la gente mundana. Por tanto, existen en el mundo.

Entonces, ¿Quién acepta la visión de “el carro existe, pero el ego no existe?” Ello es aprobado por los budistas que proponentes de la existencia fenoménica. No es apropiado por la tradición Madhyamaka, puesto que en esta tradición ambos son vistos como igualmente inexistentes.

Aquellos habitantes de la Tierra de las nieves<sup>6</sup> que no conocen esta aproximación en la cual el modo de presentar el ego, el carro, y demás, por los principios budistas superan

---

<sup>4</sup> Formas, olores, sonidos, sabores, y lo tangible.

<sup>5</sup> *Aryas*.

el modo de hacerlo por el conocimiento del mundo, dicen: “Todo lo que es aceptado por los mundanos es tradición Madhyamaka.” Presentando la verdad convencional mundana, ellos dicen: “El ego existe, pero no existe de forma verdadera.” También dicen: “La entidad, que es la base del karma y sus resultados, existe; pero no existe una entidad personal.”<sup>7</sup>

Todas estas afirmaciones muestran claramente al mundo que, o bien sus autores no sienten ni siquiera el menor dolor al mirar con una mirada inteligente la guirnalda de luz blanca de las perfectas elucidaciones de Chandra, o que con una brocha de discriminación poco honrada él cogió tinta negra impulsado por ideas perversas, y pintó de negro la cara de Chandra.”

## **2) La forma de entrar en la gran mansión del significado definitivo a través de la aceptación de la verdad última.**

Esta sección tiene dos divisiones: a) como practicar a la hora de cortar las elaboraciones conceptuales con la visión, y b) como obrar a la hora de aplicar las convenciones de las expresiones de conocimiento de los seres nobles.

### **a) Cómo practicar a la hora de cortar las elaboraciones conceptuales con la visión.**

Esto tiene dos etapas. Primero, cuando las elaboraciones conceptuales que se agarran a la verdad están siendo cortadas, uno cesa parcialmente las elaboraciones conceptuales, y practica de forma concordante con la verdad última. Después de esto, cuando las elaboraciones conceptuales que se agarran a la ausencia de una verdad están siendo cortadas, uno cesa toda la gran masa de elaboraciones conceptuales, y practica el significado definitivo final.

### **b) Cómo obrar a la hora de aplicar las convenciones de las expresiones de conocimiento de los seres nobles.**

La forma que los seres nobles tienen de aplicar las convenciones, son de dos clases. Una enfatiza la negación de las imputaciones de las mentes mundanas, mientras que otra enfatiza la negación de las imputaciones de las mentes de los yoguis.

En el primer nivel de razonamiento, todos los tipos de verdad aparente correcta explicados antes son postulados como verdad aparente errónea, porque si bien son no existentes, aparecen debido a la ignorancia. ¿Por qué son no existentes? Son no existentes porque no pueden ser encontrados a través de la investigación de los seres nobles, y porque solo aparecen debido a la ignorancia. Puesto que otros tipos de verdad aparente correcta no son aceptados en este nivel, son postulados como verdad aparente. Son llamados “la verdad aparente mundana.”

La verdad última postulada en este nivel es un brote vacío de verdad, un recipiente vacío de naturaleza, etc. Estos tipos de verdad última son aceptados como existentes porque son establecidos por la cognición válida aprobada por los seres nobles.

---

<sup>6</sup> Tibet.

<sup>7</sup> Sakya Chogden atribuye esta visión a la tradición de Lama Tsong Khapa.

En el segundo nivel de razonamiento, todos los tipos de verdad última explicados antes han de ser interpretados como verdad aparente, porque sirven como los objetos de sonidos<sup>8</sup> y conceptos. Aunque esto es así, sin embargo no son aceptados como verdad aparente errónea, porque no son postulados por el poder de la ignorancia. Son llamados la verdad aparente de los yoguis.

Cuando Bhāvaviveka dijo: “No es apropiado para los instruidos escalar el gran edificio del significado verdadero, sin la escala de la verdad aparente correcta.”

Y Chandra dijo: “Si uno pregunta si lo último también es verdad convencional, la respuesta será: “Si, lo es” ; ambos también se referían a ese mismo significado.

Si la verdad aparente en este nivel es así, ¿Cuál es entonces la verdad última? El término “verdad última está más allá de toda expresión” es utilizado. Sin embargo, uno no puede expresarlo con palabras como “la base de definición de la verdad última es esto o eso.” En este nivel uno ha entrado sin ningún percance en eso que es la gran mansión del significado definitivo.

“Así que, aquí están rápidamente abiertas  
Las dos grandes puertas,  
El sendero correcto que lleva  
A la mansión del glorioso Madhyamaka.”

Esta “*Gota de néctar del significado definitivo: cruzando las puertas hacia los puntos esenciales de las dos verdades,*” fue escrito en el medio de Yeru, en Tsan, por Jampel Gawe Shenen, quien, nacido en una tierra del Tíbet Central rica en bosques, disfruta la tradición de los tratados Mahayana con los ojos de la discriminación.

¡*Mangalam!*<sup>9</sup>

Traducido al castellano y anotado, por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Comenzado el día en el que en España, se declaró la guerra al covid-19, la gran pandemia que en estos días conmueve a todo el planeta.

¡Qué cualesquiera méritos que puedan derivarse de esta traducción, puedan contribuir al rápido fin de esta pandemia!

Editado a 19/03/2020.



---

<sup>8</sup> Palabras.

<sup>9</sup> ¡Que pueda resultar auspicioso!